

<p>THE DORMITION OF THE THEOTOKOS</p>	<p>УСПЕНИЕ ПРЕСВЯТОЙ СЛАВНОЙ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕЙ БОГОРОДИЦЫ И ПРИСНОДЕВЫ МАРИИ</p>
<p>Vigil variables</p>	<p>http://www.patriarchia.ru/bu/2018-08-28/ https://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/usp02.shtml</p>
<p>Vespers</p>	<p>НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ</p>
	<p>Примечание. В некоторых храмах существует следующая практика: в канун праздника Успения, перед всенощным бдением, Плащаница Божией Матери украшается живыми цветами и полагается на престоле, перед которым возжигается светильник, после чего бывает каждение престола и Плащаницы. Во время утрени, на полиелее, Плащаница из алтаря выносится царскими вратами и полагается посреди храма, где и пребывает до богослужения, на котором совершается чин Погребения Божией Матери. Если вынос Плащаницы был совершен в самый день праздника, то на службе Погребения Божией Матери выноса Плащаницы не бывает, но в свое время совершается Погребение с крестным ходом. Впрочем, во многих храмах Плащаница выносится в день Погребения, во время пения особых тропарей праздника на «Бог Господь»</p>
<p>After the Introductory Psalm, we chant ‘Blessed is the Man’, the first antiphon.</p> <p>At ‘Lord, I have cried’, eight stichera, all of the feast:</p>	<p>Поem: Блажен муж: 1-й антифон.</p> <p>На Господи, воззвах: стихиры Успения, глас 1-й – 8 (первые две стихиры – трижды, третья – дважды). «Слава, и ныне» – Успения, глас тот же: «Богоча́льным манове́нием...».</p>
<p>Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред То́бою, / воздея́ние руку́ моею́ / – же́ртва веchéрняя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</p>
<p>Tone 1: O marvelous wonder! / The source of Life is laid in the tomb, / and the tomb itself becomes a ladder to heaven! / Make glad, O Gethsemane, / thou sacred abode of the Mother of God! / Come, O ye faithful, / and with Gabriel to lead us let us cry: / Rejoice, O full of grace! / The Lord is with thee, // granting</p>	<p>О, дивное́ чу́до! / Исто́чник Жи́зни / во гробе́ полагáется, / и ле́ствица к Небеси́ гроб быва́ет. / Весели́ся, Гефсимáние, / Богоро́дичен святы́й до́ме. / Возопи́ем, ве́рнии, / Гаври́ила иму́ще чинонача́льника: / Благода́тная, ра́дуйся, / с То́бою Го́сподь, // пода́й ми́рови То́бою ве́лию ми́лость.</p>

the world through thee great mercy! Thrice	(thrice)
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да б́удут ўши Тво́й / внемлюще гла́су моле́ния моего́.
O marvelous wonder! /	О, д́ивное чу́до!/ Исто́чник Ж́изни/ ...
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
O marvelous wonder! /	О, д́ивное чу́до!/ Исто́чник Ж́изни/ ...
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ мо́я в сло́во Твое́, / упова́ душа́ мо́я на Го́спода.
Glorious are thy mysteries, O pure Lady! / Thou wast made the throne of the Most High, / and today thou art translated from earth to heaven. / Thy glory is full of majesty, / shining with grace in divine brightness. / O ye virgins, ascend on high / with the Mother of the King! / Rejoice, O full of grace! / The Lord is with thee, // granting the world through thee great mercy! Thrice	Д́ивны Тво́я та́йны, Богоро́дице:/ Вы́шняго престо́л/ яви́лася еси́, Влады́чице,/ и от земли́ к Небеси́ преста́вилася еси́ днесь./ Сла́ва Тво́я боголе́пная,/ богоподобными сия́ющи чуде́сы./ Де́вы с Ма́терию Царе́вою,/ на высоту́ вознеси́тесь./ Благода́тная, ра́дуйся,/ с Тобо́ю Госпо́дь,// пода́й ми́рови Тобо́ю ве́лию ми́лость. (thrice)
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.
Glorious are thy mysteries, O pure Lady! ...	Д́ивны Тво́я та́йны, Богоро́дице:/
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.
Glorious are thy mysteries, O pure Lady! ...	Д́ивны Тво́я та́йны, Богоро́дице:/
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвали́те Го́спода вси язы́цы, / Похвали́те Его́ вси лю́дие.
The Dominions and the Thrones, the Rulers, / the Principalities and Powers, / the Cherubim and the fearful Seraphim / glorify thy dormition, / and those who dwell on earth rejoice, / adorned by thy divine glory. / Kings fall down and sing with the archangels and angels: / Rejoice, O full of grace! / The Lord is with thee, // granting the world through thee great mercy! Twice	Твое́ сла́вят успе́ние/ Вла́сти и Престо́ли,/ Нача́ла и Госпо́дства,/ Си́лы и Херув́ими и стра́шнии Сераф́ими,/ ра́дуются земноро́днии,/ о Божество́нней Твое́й сла́ве крася́щеся,/ припа́дают лю́дие со Арха́нгелы и А́нгелы и воспева́ют:/ Благода́тная, ра́дуйся,/ с Тобо́ю Госпо́дь,// пода́й ми́рови Тобо́ю ве́лию ми́лость. (2)

Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися мѣлость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
The Dominions and the Thrones, the Rulers, ...	Твоѣ славят успѣние/ Власти и Престоли,...
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
same tone: At the divine behest, the God-bearing apostles / were caught up from whence they were, / and, coming to thine all-pure and life-creating body, / they venerated it with love. / And the hosts of heaven above, arriving with their Master, / were seized with awe as they accompanied the all-pure body which had received God;/ and they went forth in beauty and cried aloud invisibly to the hierarchies above: / “Behold! the divine Maiden, the Queen of all, is come! / Lift up your gates, and receive her above the world, / who is the Mother of everlasting Light; / for it is through her that salvation hath come to all the human race. / We cannot gaze upon her, we are unable to render her fitting honor; / for her excellence passeth all understanding!” / Wherefore, O all-pure Theotokos, / dwelling ever with thy life-bearing King and Offspring, / pray thou without ceasing, that He preserve and save thy new people / from every attack of the adversary; / for we have acquired thine intercession, // manifestly blessing thee with splendor forever.	глас тойже: Богоначальным мановѣнием,/ отвсюду Богоноснии апостоли,/ облаки высоче взимаеми,/ дошедше пречистаго и живоначальнаго Твоего тѣла,/ любѣзно лобызяху./ Превышния же Небесныя силы,/ с своим Владыкою пришедше,/ богоприятное и пречистое тѣло предсылающе,/ ужасом одержими;/ прекрасно же предыдяху/ и невидимо вопияху превышним чиномачалием:/ се Всецарица Богоотроковица прииде./ Возмите врата и Сию премирно подымите./ Присносущнаго Матерь Свѣта,/ Тоя бо ради всеродное человеком спасѣние бысть./ На Нюже взирати не можем,/ и Той достойную честь воздати немощно:/ Тоя бо преизящное преходит всяк ум./ Тѣмже, Пречистая Богородице,/ присно с Живоносным Царем и Рождеством живущи,/ молися вѣну сохранити и спасти/ от всякаго прилога противнаго/ новыя люди Твоя:/ Твое бо предстательство стяжахом, // во веки светоявленно блажаще.

Entrance, Prokeimenon of the day and three readings. Вход. Прокимен дне. Чтения три.

On Monday evening, the 4th Tone: The Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Stichos: When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me.	В понедельник вечера, глас 4: Господь услышит мя, / внегда воззвати ми к Немю. Стих: Внегда призвати ми, услыша мя Бог правды моея.
--	---

Readings	И чтения.:
Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the book of	Диакон: Премудрость. Чтец: Бытия чтение.

<p>Genesis. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѡннем.</p>
<p>THE READING FROM GENESIS</p> <p>Reader: Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Haran. And he came to a certain place, and slept there, for the sun had gone down; and he took one of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, and dreamed: and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. And the Lord stood upon it, and said: "I am the God of thy father Abraham, and the God of Isaac. Fear not; the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. And thy seed shall be like the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and the east; and in thee and in thy seed shall all tribes of the earth be blessed. And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not desert thee, until I have done all that I have said to thee." And Jacob awaked out of his sleep, and said: "The Lord is in this place, and I knew it not." And he was afraid, and said: "How fearful is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven!"</p>	<p>Бытія чтеніе (глава 28):</p> <p>Чтец: Изыде Иаков от студенца клятвеннаго и иде в Харрань. И обрете место, и спа тамо: зайде бо солнце, и взят от камня места того, и положи возглавие себе, и спа на месте оном. И сон виде. И се лествица, утверждена на земли, еяже глава досязаше до небес, и Ангели Божии восходяху и низходяху по ней. Господь же утверждася на ней, и рече: Аз Бог Авраамов, отца твоего, и Бог Исааков, не бойся: земля, идеже ты спиши на ней, тебе дам ю и семени твоему. И будет семя твое, яко песок земный, и распространится на море, и ливу, и север, и на востоки; и возблагословятся о тебе вся колена земная и о семени твоём. И се Аз с тобою, сохраняяй тя на всяком пути, а може аще пойдеш. И возвращу тя в землю сию, яко не имам тебе оставити, дондеже сотворити Ми вся, елика глаголах тебе. И воста Иаков от сна своего, и рече: яко есть Господь на месте сем, аз же не ведех. И убояся, и рече: яко страшно место сие; несть сие, но дом Божий и сия врата Небесная.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Ezekiel. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Иезекиилева чтение. Диакон: Вѡннем.</p>
<p>A READING FROM THE PROPHECY OF EZEKIEL</p> <p>Reader: Thus saith the Lord: "It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your wholeburnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you," saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: "This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the</p>	<p>Пророчества Иезекиилева (главы 43 и 44):</p> <p>Чтец: Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго и прочее, сотворят иереи на олтари всесожжения вашего и яже спасения вашего, и приму вы, глаголет Адонай Господь. И обрати мя на путь врат святых внешних, зрящих на востоки, и сия бяху затворена. И рече Господь ко мне: врата сия затворена будут и не отверзутся, и никтоже пройдет сквозь их; яко Господь Бог Израилев пройдет ими, и будут затворена. Яко Игумен сядет в них снести хлеб, по пути Еламских врат внидет и по пути его изыдет. И введе мя по пути врат святых, сущих к северу, прямо храму, и видех, и се исполнь славы храм Господень.</p>

<p>same.” And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.</p>	
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Proverbs. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Притчей чтение. Диакон: Воннем.</p>
<p>A READING FROM PROVERBS</p> <p>Reader: Wisdom hath built a house for herself and set up seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine in a bowl and prepared her table. She hath sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying: “Whoso is foolish, let him turn aside to me.” And to those who want understanding, she saith: “Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that ye may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge.” He that reproveth evil men shall get dishonor to himself; and he that rebuketh an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.</p>	<p>Притчей чтение (глава 9):</p> <p>Чтец: Премудрость созда Себе дом и утверди столпов седмь. Закла Своя жертвенная, и раствори в чаши Своей вино, и уготова Свою трапезу. Посла Своя рабы, созываючи с высоким проповеданием на чашу, глаголющи: Иже есть безумен, да уклонится ко Мне. И требующим ума рече: Приидите, ядите Мой хлеб, и пейте вино, еже растворих вам. Оставьте безумие и живи будете, и взыщите разума, да поживете, и исправите разум в ведении. Наказуяй злыя примет себе безчестие, обличаяй же нечестиваго опорочит себе: обличения бо нечестивому раны ему. Не обличай злых, да не возненавидят тебе. Обличай премудра, и возлюбит тя. Даждь премудрому вино, и премудрший будет. Сказуй праведному, и приложит приимати. Начало премудрости страх Господень и совет святых разум: разумети бо закон помысла есть благого. Сим бо образом многое поживеши время, и приложатся тебе лета живота.</p>

<p>At the Litya, these stichera:</p>	<p>На литии стихиры Успения, глас 1-й, глас 2-й и глас 3-й. «Слава» – Успения, глас 5-й: «Приидите, празднлюбных собор...», «И ныне» – Успения, глас тот же: «Воспойте, людие...».</p>
<p>Tone 1:</p> <p>It was fitting that the servants of the Word, / who saw Him with their own eyes, / see also the repose of His Mother in the flesh, / inasmuch as it was the final mystery concerning her, / that they might behold not only the Savior's ascension from the earth, / but also witness the translation / of her who gaveth Him birth. / Wherefore, assembled from all parts of the earth / by the power of God, / they reached Zion / and bade farewell to her who is</p>	<p>глас 1:</p> <p>Подобаше самовидцам Слова и слугам / и еже по плоти Матере Его успение видети, / конечно елико на Ней таинство, / яко да не токмо еже от земли Спасово восхождение узрят, / но и Родшия Его преставлению свидетельствуют. / Темже, отвсюду Божественною силою собравшися, / Сиона достигоша / и на Небо идущую предсылаху, / вышшую Херувим, / Ейже и мы с ними поклоняемся, // яко молящейся о душах</p>

<p>more highly exalted than the cherubim / as she passed on to heaven. / And we also, with them, bow down to her // as one who prayeth for our souls.</p>	<p>наших.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>As she was more exalted than the heavens, / more glorious than the cherubim / and higher in honor than all creation, / and in her exceeding purity / becometh the dwelling-place of the ever-existent Essence, / she surrendereth her most holy soul / into the hands of her Son today. / By her are all things filled with joy; // and He granteth us great mercy.</p>	<p>Глас 2.</p> <p>Яже Небесъ вѣшшая сущи,/ и Херувимъ славнейшая,/ и всея твари честнейшая,/ яже премногия ради чистоты/ Присносущнаго Существа прѣтелище бѣвши,/ в Сынѡвне рѣце днесь всесвятую предаётъ дѣшу,/ и с Нѣю исполняются всяческая радости,// и нам даруетъ велию милость.</p>
<p>The all-immaculate Bride / and Mother of Him in Whom the Father was well-pleased, / who was foreordained by God / to be the habitation of His unconfused Union, / doth commit her all-pure soul to God the Creator. / Her do the hosts of the incorporeal ones bear aloft, / and she passeth over to life, / in that she is the Mother of the Life, / the light of the Light unapproachable, // the salvation of the faithful and the hope of our souls.</p>	<p>Всепорочная Невѣста/ и Мати Благоволѣнія Отца,/ Яже Богу пронареченная,/ во Своѣ Емѣ жилище неслитнаго соединѣния/ днесь пречистую дѣшу Творцѣ и Богу предаётъ,/ Юже Безплотныхъ силы боголѣпно подѣмлют,/ и к Животѣ прѣставляется,/ сущая Мати Живота,/ Свеща неприступнаго Свѣта,/ спасѣние вѣрных// и упованіе душъ нашихъ.</p>
<p>Tone 3:</p> <p>Come, all ye ends of the earth, / let us praise the honored translation of the Mother of God; / for she hath placed her immaculate soul in the hands of her Son. / Wherefore, the world hath been given life through her holy dormition; / and in psalms, hymns and spiritual songs // doth it celebrate splendidly with the incorporeal hosts and the apostles.</p>	<p>Глас 3.</p> <p>Приидѣте, вси концы земнии,/ честное прѣставленіе Богоматере восхвалим:/ в рѣце бо Сына дѣшу непорочную положѣ./ Тѣмже святѣмъ успѣниемъ Ея миръ оживотворѣся,/ во псалмѣхъ, и пѣніихъ, и пѣснѣхъ духовныхъ// со Безплотными и апѡстолы прѣзднуетъ свѣтло.</p>
<p>Glory... Tone 5:</p> <p>Come, ye assembly of those who love the feasts of the Church! / Come, let us form a choir! / Come, and with hymns let us crown the temple, / the ark of the rest of God! / For today heaven expandeth its bosom, / receiving her who gave birth to Him Who is invisible to all, / and the earth receiveth the well-spring of Life, / who imparteth blessing / and is adorned with splendor. / The angels form a chorus with the apostles, / gazing with awe upon her who gave birth to the Author of Life, / and who is translated from life to Life. / Let us all bow down before her, praying: / O Mistress, forget not thy kinship // with those who celebrate thy</p>	<p>Слава, глас 5.</p> <p>Приидѣте, прѣзднѡлюбныхъ собѡр,/ приидѣте, и ликъ составим,/ приидѣте, венчаемъ пѣсньми Цѣрковь,/ упокоѣниемъ Ковчѣга Бѡжия./ Днесь бо Небо прѡстираетъ недра,/ прѣемля Рѡждшую всеми Невместѣмаго,/ и земля, Источникъ Жѣзни отдаѡщи, благословѣние,/ украшается благолѣпіемъ./ Ангѣли ликъ составляютъ со апѡстолы,/ ужасно взирающе/ от живота в Живѡтъ прѣставляему,/ Рѡждшую Начальника жѣзни./ Вси поклонимся Ей, молящеся:/ срѡдна присвоѣнія не забѣди, Владѣчице,// вѣрно прѣзднующихъ всесвятѡе Твоѣ успѣние.</p>

most holy dormition with faith!	
Both now... same tone:	И ныне, глас тойже:
O ye people, hymn ye, / hymn ye the Mother of our God! / For today she committeth her most radiant soul / into the all-pure hands / of Him Who became incarnate of her without seed. / And she entreateth Him unceasingly // that He grant peace and great mercy to the whole world.	Воспойте, лю́дие,/ Ма́тери Бо́га на́шего, воспойте:/ днесъ бо всесвѣтлую ду́шу Свою́ в пречы́стыя длáни/ Ё́же из Нея́ Воплощáгося без се́мене предаёт,/ Егóже и мо́лит непрестáнно// даровáти вселénней мир и вѣлию мýлость

Aposticha	Стихиры на стиховне
At the Aposticha, these stichera: Tone 4:	На стиховне стихиры Успения, глас 4-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – Успения, глас тот же: «Егда́ изшла́ еси...».
Come, O ye people, / let us hymn the all-holy and pure virgin / from whom the incarnate Word of the Father / came forth ineffably; / and let us cry aloud, saying: / Blessed art thou among women, / and blessed is the womb which contained Christ! / Having surrendered thy soul into His holy hands, O all-pure one, // entreat Him, that our souls be saved.	Приидíte, воспоём, лю́дие,/ Пресвятую́ Дѣву Чы́стую,/ из Нея́же неизреченно прóйде,/ воплощáся, Сло́во О́тчее,/ зову́ще и глаго́люще:/ благословенна Ты в жена́х,/ блаженное чрѣво, вместившее Христа́./ Того́ святы́м рука́м ду́шу преда́вши,/ моли́ся, Пречы́стая, // спасты́ся душа́м на́шим.
Arise, O Lord, into Thy rest, / Thou and the ark of Thy holiness	Стих: Воскресни́, Го́споди, в поко́й Твой, / Ты и Киво́т святы́ни Твоея́.
Let us chant today the hymn of David / unto Christ God, O ye people: / The virgins that follow after her, said he, / shall be brought to the King, / and those near her shall be brought in gladness and rejoicing; / for she who is of the seed of David, / for whose sake we have been deified, / is gloriously and ineffably placed in the hands of her Son and Master. / Hymning her as the Mother of God, / let us cry aloud and say: / Save us, who confess thee to be the Theotokos, / from every evil circumstance, // and deliver our souls from misfortunes!	Дави́дскую песнь днесъ, лю́дие, воспоём Христу́ Бо́гу:/ приведутся, рече́, Царю́ дѣвы в след Ея́,/ и искренния Ея́ приведутся в веселии и ра́довании./ Ё́бо от се́мене Дави́дова,/ Ея́же ра́ди мы обожихомся,/ в ру́це Своего́ Сы́на и Влады́ки/ сла́вно и па́че сло́ва прелага́ется,/ Ю́же, я́ко Ма́терь Бо́жию, воспева́юще,/ вопи́ем и глаго́лем:/ спаси́ нас, испове́дающих Тя, Богоро́дицу,/ от вся́каго обстоя́ния// и изба́ви от бед ду́ши на́ша.
The Lord hath sworn in truth unto David, / and He will not annul it.	Стих: Кля́тся Го́сподъ Дави́ду и́стиною, / и не отвѣ́ржетсá ея́.
O all-holy and pure virgin, / we, the multitude of angels in heaven / and the generation of men on earth, / bless thy most honored dormition, / for thou wast the Mother of Christ God, the Creator of all. / We pray thee: / Him do thou never cease to entreat in behalf of us / who have set our hope on thee and God, // O most	Всечестно́е Твое́ успѣние,/ Пресвятáя Дѣво Чы́стая,/ А́нгел мно́жество на Небесы́/ и челове́ческий род на землѣ, ублажа́ем,/ я́ко Ма́ти была́ еси́ Творца́ всех, Христа́ Бо́га./ Того́ моля́щи не преста́й о нас, мо́лимся,/ и́же на Тя с Бо́гом упова́ние поло́живших, // Богоро́дице Всепѣ́тая и Неискусобра́чная.

hymned Theotokos who knewest not wedlock.	
<p>Glory... Both now... same tone:</p> <p>When thou didst depart / unto Him Who had been ineffably born of thee, O Virgin Theotokos, / James the brother of God and first bishop was present, / with Peter, the most honorable and preeminent, / the foremost of theologians, / and the whole divine choir of the apostles, / hymning the divine and awesome mystery of God's dispensation / with manifest theology; / and, burying thy Life-giving and God-receiving body, / they rejoiced, O most hymned one. / And regarding one another, they said, / marveling at the wonders of her / who transcendeth the all-holy senior ranks of the angels: / "Lift up your gates and receive her / who gave birth to the Creator of heaven and earth, / and with glorifications let us hymn the precious and holy body / which contained the Lord Who is invisible to us." / Wherefore, celebrating thy memory, / we also cry out to thee, O all-hymned one: // Exalt the horn of Christians and save our souls!</p>	<p>Слава, и ныне, глас тойже:</p> <p>Егда изшла еси, Богородице Дѣво,/ ко из Тебѣ Рѡждшемуся неизречѣнно,/ бѣше Иаков, брат Божий и пѣрвый священноначальник,/ Петр же, честнѣйший верховник,/ Богословов начальник,/ и весь Божественный апѡстольский лик,/ явлѣнным богословіем песнословяще/ Божественное и страшное Христа Бѡга смотрѣнія таинство/ и живоначалное и богоприятное Твое тѣло погрѣбше,/ радовахуся, Всепѣтая./ Превыше же пресвятыя и старейшия ангельския силы,/ чудеси дивящися,/ приникше друг ко другу, глаголаху:/ возмите ва́ша врата/ и восприимите Рѡждшую небесе и земли Творца,/ славословлѣньми же воспоѣм честное и святое тѣло,/ вместившее нами Невидимаго и Гѡспода./ Тѣмже и мы, пѡмать Твою прѡзднующе,/ вопіѣм Ти, Препѣтая:// христіанский рог вознеси и спаси дѹши на́ша.</p>

	По Трисвятом – тропарь Успения, глас 1-й (трижды).
After the blessing of the loaves, the troparion of the feast:	На благословении хлебов тропарь, глас 1:
<p>the troparion of the feast, Tone 1:</p> <p>In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death. (thrice)</p>	<p>Тропа́рь прѡздника, глас 1:</p> <p>В рождествѣ дѣвство сохранила еси,/ во успѣнии мѣра не оставила еси, Богородице,/ прѣставилася еси к животу, Мати сѹщи Живота, // и моли́твами Твоими избавляеши от смѣрти дѹши на́ша. (thrice)</p>

<p>Matins</p> <p>At God is the Lord, the troparion of the feast:</p>	<p>НА УТРЕНИ</p> <p>На Бог Господь: тропарь Успения, глас 1-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.</p>
<p>the troparion of the feast, Tone 1:</p> <p>In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother</p>	<p>Тропа́рь прѡздника, глас 1:</p> <p>В рождествѣ дѣвство сохранила еси,/ во успѣнии мѣра не оставила еси, Богородице,/ прѣставилася еси к животу, Мати сѹщи Живота, // и моли́твами Твоими избавляеши</p>

of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death. (thrice)	от смёрти дýши нáша. (thrice)
	Кафизмы 7-я и 8-я. Малые ектении. Седальны Успения (по дважды).

After the kathisma, the sessional hymns of the feast:	По 1-й стихологии седален, глас 1. Подобен: Гроб Твой, Спасе:
Tone 1: The most honorable choir of the all-wise apostles / was gathered together miraculously to bury thine all-pure body gloriously, O most hymned Theotokos. / With them a multitude of the angels sang, // with honor praising thy repose which we celebrate with faith.	глас 1. Всечестный лик премудрых апостол собрása,/ чýдно погребстí славно тéло Твоé пречíстое, Богорóдице Всепéтая./ С нимиже воспéша и Ангел мнóжество, преставлénие Твоé чéстно хвáляще, // éже вéрою прáзднуем.
Glory... Both Now...	Слава, и ныне,
	По 2-м стихословии:
Tone 3: Thy seedless conception in thy birthgiving / and thine incorrupt mortality in thy dormition, / a twofold wonder within a wonder, / have merged in thee, O Theotokos. / For how art thou who hast not known man a pure nourisher of an Infant? / And how dost thou, the Mother of God, perfume with myrrh a mortal body? / Wherefore, with the angel we cry to thee: // Rejoice, O thou who art full of grace!	глас 3. В рождествé Твоём зачатие безсéменное, / во успéнии Твоём мёртвость нетлénная, / чýдо в чудесí сугýбо стечéся, Богорóдице: / кáко бо Неискусомýжная Младопитáтельница чистá сýщи? / Кáко же Мáти Бóгу мертвонóсна мироухáющи? / Тёмже со Ангелом вопиём Ти: // рáдуйся, Благодáтная.

Polyeleos and Magnification of the Feast: We magnify thee, O most blameless Mother of Christ our God, and we glorify thy most glorious dormition. Psalm verse: Shout with jubilation unto the Lord all the earth, chant ye unto His name.	Полиелей. Величание праздника: «Величаём Тя, Пренепорóчная Мáти Христá Бóга нáшего, и всеслáвное слáвим Успéние Твоé», и избранный <u>псалом</u> .
Polyeleos, and magnification: Priest: We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition. Choir: We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition. Shout with jubilation unto the Lord all the earth, chant ye unto His name. We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition.	Величание: Духовенство: Величаём Тя, / пренепорóчная Мáти Христá Бóга нáшего, / и всеслáвное слáвим // Успéние Твоé. Лик: Величаём Тя, / пренепорóчная Мáти Христá Бóга нáшего, / и всеслáвное слáвим // успéние Твоé. Восклíкните Гóсподеви вся землá. / Пóйте же íмени Егó. / Величаём Тя, / пренепорóчная Мáти Христá Бóга нáшего, / и всеслáвное слáвим // успéние Твоé.

<p>Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness</p> <p>We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition.</p> <p>Glory... Both now...</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice</p> <p>Priest: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition.</p>	<p>Воскресни́, Го́споди, в поко́й Твой, Ты и киво́т святы́ни Твоея́/</p> <p>Велича́ем Тя,/ пренепоро́чная Ма́ти Христа́ Бо́га на́шего,/ и всесла́вное сла́вим// успе́ние Твое́.</p> <p>Слава, и ныне</p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (дважды)</p> <p>Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же.</p> <p>Велича́ем Тя,/ пренепоро́чная Ма́ти Христа́ Бо́га на́шего,/ и всесла́вное сла́вим// успе́ние Твое́.</p>
---	---

<p>After the Polyelos, the sessional hymn of the feast.</p>	<p>По полиелеи седален, глас 4. Седален Успения по полиелее, глас 4-й: «Возопий, Давиде...». «Слава, и ныне» – тот же седален.</p>
<p>Tone 4: Cry aloud, O David! / What is this feast of which thou didst sing of old in the book of psalms? / For Christ, Who was born of her without seed, / hath translated thy daughter, the divine Maiden and Virgin, to His mansions. / Wherefore, mothers and daughters, and the brides of Christ rejoice, crying: / Rejoice, O thou who hast been translated // to the kingdom on high!</p>	<p>глас 4: Возопий, Давиде, что сей пра́здник,/ егóже воспéл еси́ дрéвле в кни́зе псаломстей?/ Я́ко Дщерь, Богоотрокови́цу и Дéву, преложи́ Ю на о́ны обители́ Христóс,/ И́же из Нея́ без семене ро́ждся./ И сего́ ра́ди ра́дуются ма́тери, и дщэри, и невесты́ Христóвы, вопиюще:// ра́дуйся, престáвившаяся к Вы́шнему Ца́рствию.</p>
	<p>Слава, и ныне, . тойже.</p>
<p>Hymns of Ascents, First Antiphon, Tone 4: From my youth.</p>	<p>Степенна – 1-й антифон 4-го гласа.</p>
<p>The Hymn of Degrees, the first antiphon of Tone Four.</p> <p>Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа. Степéнна, глас 4: 1 Антифóн: Лик: От ю́ности моея́/ мно́зи бо́рют мя стра́сти,/ но Сам мя заступи́// и спаси́, Спа́се мой.</p> <p>Ненави́дящи Сио́на,/ посра́митесь от Го́спода,/ я́ко тра́ва бо огне́м// бу́дете изсо́хше.</p> <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> <p>Святы́м Ду́хом/ вся́ка душа́ живи́тся./</p>

In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.	и чистотою возвышается, // светлется Тройческим единством, священнотайне.
---	---

Prokimenon of the Feast, Tone 4: I shall commemorate thy name.	Прокимен Успения, глас 4-й: «Помяну́ имя Твое́ во всяком ро́де и ро́де»; стих: «Слы́ши, Дщи, и виждь, и приклони́ у́хо Твое́». Евангелие Богородицы – <u>Лк.</u> , зач. 4.
Prokeimenon in Tone 4: I shall commemorate thy name in every generation and generation. Stichos: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.	Прокимен, глас 4: Помяну́ имя Твое́/ во всяком ро́де и ро́де. Стих: Слы́ши, Дщи, и виждь, и приклони́ у́хо Твое́.

Then the Gospel [Luke 1: 39-49, 56]	Евангелие от Луки, зачало 4:
In those days ^{1:39} Mary arose and went into the hill country with haste, into a city of Juda; ^{1:40} And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. ^{1:41} And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: ^{1:42} And she spake out with a loud voice, and said, Blessed <i>art</i> thou among women, and blessed <i>is</i> the fruit of thy womb. ^{1:43} And whence <i>is</i> this to me, that the mother of my Lord should come to me? ^{1:44} For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. ^{1:45} And blessed <i>is</i> she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. ^{1:46} And Mary said, My soul doth magnify the Lord, ^{1:47} And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. ^{1:48} For he hath regarded the lowe state of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. ^{1:49} For he that is mighty hath done to me great things; and holy <i>is</i> his name. ^{1:56} And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.	Во дни оны, воста́вши, Мари́ам, иде в го́рняя со тща́нием, во град Иу́дов. И вни́де в дом Заха́риин, и целова́ Елисавет. И бысть я́ко услы́ша Елисавет целова́ние Мари́ино, възгра́ся младе́нец во чре́ве ея́: и испо́лнися Ду́ха Свя́та Елисавет. И возопи́ гласом ве́лиим, и рече́: благослове́на Ты в жена́х, и благослове́н плод чре́ва Твоего́. И отку́ду мне си́е, да при́иде Ма́ти Го́спода моего́ ко мне? Се бо, я́ко бысть глас целова́ния Твоего́ во у́шию мою́, възгра́ся младе́нец ра́дощами во чре́ве моём. И блаже́нна Ве́ровавшая, я́ко бу́дет соверше́ние глаго́ланным Ей от Го́спода. И рече́ Мари́ам: вели́чит душа́ Моя́ Го́спода, и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём. Я́ко призре́ на смире́ние Рабы́ Своея́: се бо, отны́не ублажа́т Мя вси ро́ди. Я́ко сотвори́ Мне вели́чие Си́льный, и свя́то имя́ Его́. Пребы́сть же Мари́амь с нею́ я́ко три ме́сяцы, и возврати́ся в дом Свой.

After Psalm 50:	По 50-м псалме стихира глас 6. По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами Богородицы...».
------------------------	--

	<p>Стихира Успения, глас 6-й: «Егда преставление пречистаго Твоего тела готовляшеся...».</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p> <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p> <p>Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.</p> <p>Then this sticheron: Tone 6:</p> <p>When the repose of thine all-pure body drew nigh, / the apostles, standing about thy bed looked upon thee with trembling; / and they, gazing at thy body, were seized with awe. / And Peter cried aloud to thee, weeping: / O Virgin, I behold thee clearly stretched out, the life of all, and I am amazed, / for in thy body the Delight of the life to come made His abode! / O all-pure one, earnestly entreat thy Son and God, // that thy flock be saved unharmed.</p>	<p>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу./</p> <p>Молитвами Богородицы,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.</p> <p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь./</p> <p>Молитвами Богородицы,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.</p> <p>Помилуй мя, Боже,/ по велицей милости Твоей,/ и по множеству щедрот Твоих// очисти беззаконие мое.</p> <p>Стихира праздника, глас 6:</p> <p>Егда преставление пречистаго Твоего тела готовляшеся,/ тогда апостоли, обстояще одр,/ с трепетом зряху Тя;/ и ови убо, взирающе на тело,/ ужасом одержими бяху,/ Петр же со слезами вопияше Ти:/ О Дево,/ виджу Тя ясно простерту просту,/ Живота всех, и удивляюся,/ в Нейже вселися будущия жизни наслаждение./ Но, о Пречистая,/ молися прилежно Сыну и Богу Твоему// спастися стаду Твоему невредиму.</p>

<p>The Canon Feast (2 canons) 12 Most Holy Theotokos, save us. Irmoi: Thy sacred and renowned memorial, O Virgin & I shall open my mouth (each Irmos is sung twice). Katavasia: The Irmoi of both canons of the feast</p>	<p>Канон: Успения 1-й (глас 1-й) со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды) и 2-й (глас 4-й) со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды). Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия – ирмосы обоих канонов праздника Успения.</p>
<p>Ode I</p> <p>Irmos, Tone 1:</p> <p>Choir: Thy sacred and renowned memorial, O Virgin, / is clothed in the embroidered raiment of divine glory. / It hath brought all the faithful together in joy, / and led by Miriam, with dances and timbrels, / they sing the praises of thine Only-begotten Son: // For He</p>	<p>Песнь 1:</p> <p>Первый канон праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Ирмос: Преукрашенная Божественною славою,/ священная и славная, Дево, память Твоя/ вся собра к веселию верных,/ начинающей Мариаме, с лики и тимпаны,/ Твоему поюция Единородному:// славно яко прославися.</p>

hath been greatly glorified.	
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Let the immaterial ranks accompany thy divine and immaterial body to Zion. For the multitude of the apostles, coming together of a sudden from the ends of the earth, stood before thee, O Theotokos. With them we also glorify thine honored memory, O pure one.	Да провождають невещественнии чинове/ небошественное в Сион Божественное тело Твое,/ внезапно же стекшися апостол множество от конец, Богородице, Тебе предсташа абие,/ с нимиже, Чистая, Твою честную, Дево, память славим.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The honors of victory over nature hast thou taken, having given birth unto God, O pure one; yet, emulating thy Creator and Son, thou submittest to the laws of nature in supernatural manner. Wherefore, having died, thou risest with thy Son unto everlasting life.	Победныя почести взяла еси на естество, Чистая, Бога рождши,/ обаче же, подобящися Творцу Твоему и Сыну,/ паче естества повинешься естественным законом.// Темже умерши, с Сыном востаеши, вечнующи.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
O virgin maidens, with Miriam the prophetess raise ye now a hymn of parting! For she who alone is Virgin and Mother of God is translated and received into heaven.	2-й канон (глас 4-й) Девы отроковицы, с Марьямию пророчицею песнь исходную ныне воскликните:/ Дева бо и едина Богомати ко приятию Небесному представляется.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
The divine mansions of heaven received thee as an animate heaven, as is meet, O all-pure one; and thou hast taken thy place as a bride, splendidly adorned, before thy King and God, O most immaculate one.	Достойно, яко одушевленное Тя Небо, приша Небесная, Пречистая, Божественная селения,// и предста, светло украшена, яко Невеста, Всенепорочная, Царю и Богу.
Katavasia, Tone 4: Choir: I shall open my mouth, / and the Spirit will inspire it, / and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and joyfully praising her Dormition.	2-й канон (ирмос) Глас 4: Лик: Отверзу уста моя,/ и наполнятся Духа,/ и слово отрыгну Царице Матери,/ и явлюся, светло торжествуя,// и воспою, радуясь, Тоя успение.
Ode III Irmos, Tone 1: Choir: O Christ, the Wisdom and the Power of God, / who dost create and uphold all, / establish the Church unshaken and unwavering: / for only Thou art holy, // who hast Thy resting place among the saints.	Песнь 3: Первый канон праздника, глас 1: Лик: Ирмос: Содетельная и содержительная всех/ Божия Мудросте и Сило,/ непреклонну, недвижиму Церковь утверди, Христэ,/ един бо еси Свят,// во святых почиваяй.

O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The glorious apostles, seeing thee to be a mortal woman, yet, in manner transcending nature, the Mother of God, O all-immaculate one, with awe touched with their hands thee who art resplendent in glory, perceiving thee to be a habitation acceptable to God.	Жену Тя мертвенну, но паче естества и Матерь Божию/ видевши, Всенепорочная, славнии апостоли/ ужасно прикасахуся руками славою облиставшей, // яко богоприятное Селение видяще.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
When God preserved with the glory of His divinity the honor of the animate ark wherein the Word became flesh, the judgment of retribution overtook the insolent one through the severing of his audacious hands.	Постиже рuce досадительныя дерзаго, усечением суд нанес,/ Богу сохраняшу честь одушевленному Кивоту, славою Божества, // в Немже Слово плоть бысть.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Having issued forth from a mortal womb, O pure one, thou didst receive an end conforming to nature; but, having given birth unto Him Who is Life, Thou hast been translated to the divine and hypostatic Life.	От мертвых чресл произведшися, естеством подобна, Чистая, исхождение разреши,/ рождши же сущую Жизнь, // к Жизни претавися Божественней и Ипостасней.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
At the behest of the Almighty, the choir of theologians journeyed from the ends of the earth, and multitudes of angels came from on high to Zion, to minister at thy burial as was meet, O Mistress.	Лик Богословов от конец, свыше же Ангел множества/ к Сиону идяху всеильным мановением, // достождно, Владычице, Твоему погребению служаще.
Katavasia, Tone 4: O Mother of God, / thou living and plentiful fount, / give strength to those united in spiritual fellowship, / who sing hymns of praise to thee: / and in thy divine glory // vouchsafe unto them crowns of glory.	2-й канон (ирмос) Глас 4: Лик: Твоя песнословцы, Богородице,/ живый и независтный Источниче,/ лик себе совокупльшия, духовно утверди,/ в Божественней памяти Твоей// венцев славы сподоби.
Little Litany	Ектения малая:
After Ode 3, Hymn of the Feast (All of us, the generations of men, bless thee).	По 3-й песни – ипакои Успения, глас 8-й: «Блажим Тя вси роди...» (единожды).
Нупасої: Tone 8: All of us, the generations of men, bless thee, O Virgin Theotokos; / for Christ our God, Who is infinite, was well-pleased to be contained within thee. / Blessed are we to enjoy thine	Ипакои, глас 8: Лик: Блажим Тя, вси роди, Богородице Дево,/ в Тя бо Невместимый Христос Бог наш вместитися благоволи./ Блажени есмы и мы, предстательство Тя имуще:/ день бо и

intercession; for thou prayest for us day and night, / and by thy supplications are the scepters of kingdoms made steadfast. / Wherefore, chanting, we cry aloud to thee: // Rejoice, O thou who art full of grace! The Lord is with thee!	нощѣ молишися о нас и роди христіанстии Твоими молитвами утверждаются./ Тем, воспевающе, вопиѣм Ти:// радуйся, Благодѣтельная, Господь с Тобой.
Ode IV Irmos, Tone 1: The dark sayings and riddles of the prophets / foreshadowed Thine incarnation from a Virgin, O Christ, / even the lightening of Thy brightness / which was to come as light to lighten the gentiles; / and the deep utters its voice to Thee in joy: // ‘Glory to Thy power, O Thou who lovest mankind.’	Песнь 4: Первый канон праздника, глас 1: Лик: Ирмос: Речи пророков и гадания/ воплощение проявиша от Девы Твое, Христѣ:/ сияние блистания Твоего во свет языков изыдет,/ и возгласит Тебѣ бездна с веселием:// силе Твоей слава, Человеколюбче..
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Behold, O ye people, and marvel, for the holy and openly manifest mountain of God is exalted on high to the mansions of heaven: the earthly heaven becometh a celestial and incorrupt habitation.	Видите, людие, и чудитесь:/ Горѣ бо святая и явственная Богу в Небесныя обители превышше вземлется, // Небо земное в Небесное и нетленное селение вселяемо.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thy death became a passage to an everlasting and better life, O pure one, translating thee from transitory life to that which is truly divine and eternal, that thou mightest behold thy Son and Lord in gladness, O pure one.	Жизни присносущныя и лучшая смерть Твоя бысть прехождение, Чистая,/ от привременныя к Божественней воистинну и непреходимей преставаля Тя, Чистая, // в веселии Сына зрѣти Твоего и Господа.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The gates of heaven were raised and the angelic choirs chanted; and Christ received the vessel of His Mother’s virginity. The cherubim lifted her up with gladness, and the seraphim glorify her, rejoicing.	Взяшася двѣри Небесныя, и Ангели воспѣша,/ и прият Христос девства Своея Матере сосуд;/ Херувими подъяша Тя с веселием, // Серафими же славят, радующеся.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
A strange wonder it was to see the living Heaven of the Ruler of all descend into the hollows of the earth. How marvelous are Thy works! Glory to Thy power, O Lord.	Чудо быше зрѣти Небо всех Царя одушевленное,/ испражнения преходящее земная, яко чудна дела Твоя! // Слава силе Твоей, Господи.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
If her Fruit, whom none may comprehend, on whose account she was called a Heaven,	Аще и непостижный Сея Плод, Имже небеса быша,/ погребение прият волею, яко

submitted of His own will to burial as a mortal, how should she, who gave Him birth without knowing a man, refuse it?	мертв:// како погребѣнія отвѣржета неискусобратно Рѡждшая?
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
At thy repose, O Mother of God, with trembling and joy the armies of the angels covered with their sacred wings thy most spacious body, which had held God.	В преставленіи Твоём, Мати Божия, пространнейшее тело Твое и богоприятное// ангельская воинства священными крылы трепетом и радостію покрываху.
Katavasia, Tone 4: Perceiving the unsearchable purpose of God / concerning Thine Incarnation from a Virgin, / O Most High, the prophet Habakkuk cried: // Glory to Thy Power, O Lord.	Лик: 2-й канон (ирмос) Глас 4: Неизслѣдный Божій Совѣт,/ еже от Дѣвы воплощенія/ Тебѣ, Вѣшняго,/ пророкъ Аввакум, усмотряя, зовяше:// слава силе Твоей, Господи.
Ode V Irmos, Tone 1: I shall declare the divine and ineffable beauty of Thine excellencies, O Christ. / For Thou hast shone forth in Thine own Person / as the coeternal brightness from the eternal glory, / and taking flesh from a virgin's womb, / Thou hast arisen as the sun, // giving light to those that were in darkness and shadow.	Песнь 5: Первый канон праздника, глас 1: Лик: Ирмос: Божию и неизреченную доброту/ добродетелей Твоих, Христѣ, исповѣм:/ от Присносущныя бо Славы/ Соприсносущное и Ипостасное возсиявый Сіяние,/ из дѣвственныя утробы/ сущим во тьме и сѣни воплощяя,/ возсиял еси Сѡлнце.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The choir of the apostles assembled, borne as on a cloud to Zion from the ends of the earth, to serve thee, the light cloud through whom God Most High, the Sun of righteousness, hath shone forth upon those who are in darkness and shadow.	Яко на облаце, Дѣво, апостольскій лик носимъ,/ к Сиону от концѣ служити Тебѣ, Облаку легкому, собирашеся:// от Неяже Вѣшний Бог сущим во тьме и сѣни Праведное возсия Сѡлнце.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
More melodious than clarions, the God-pleasing tongues of the theologizing men sounded forth to the Theotokos, playing a funeral hymn inspired by the Spirit: Rejoice, O incorrupt fountain of God's life-creating incarnation which saveth all!	Труб богоприятнии язѣцы богословных мужей благогласнейше Богородице вопияху,/ исходную возглашающе песнь Духом:/ радуйся, нетлѣнный Источник// Божия живоначального и спасительнаго всем воплощенія.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Let the clarions of the theologians trumpet forth today, and let the eloquent tongues of men now render praise; let the air resound,	Да возгласят трубы богословов днесь,/ язѣкъ же многовещанный человѣческій ныне да восхвалит,/ да огласит же воздухъ,

shining with boundless light, and let the angels hymn the dormition of the all-pure Virgin.	бездѣрнымъ сияя свѣтомъ./ Ангели да поютъ Пречистыя Дѣвы успѣние.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣковъ, амѣнь.
It was fitting for thee, O most lauded Virgin Theotokos, to be the chosen vessel, which is wholly marvelled at in hymnody at thy departure, wholly consecrated to God, divinely pleasing unto all, and truly shown to be such.	Сосудъ подобаше избранный, пѣниемъ Ти весь удивляемъ, Девѣце, исходенъ./ весь освященъ Бѣгови, всемъ богоприятенъ, // и сей истинно являемый, Богородице Всепѣтая.
Katavasia, Tone 4: The whole world was amazed at thy divine glory: / for thou, O Virgin who hast not known wedlock, / hast been translated from earth to the eternal mansions / and to the life without end, // bestowing salvation upon all who sing thy praises.	Ликъ: 2-й канон (ирмос) Глас 4: Ужасошася всяческая/ о честномъ успѣнии Твоемъ:/ Ты бо, Неискусобращная Дѣво,/ от земли преставилася еси къ вѣчнымъ обителемъ и къ безконечной жизни,/ всемъ, воспевающимъ Тя, // спасѣние подавающая.
Ode VI Irmos, Tone 1: The fire within the whale, the monster dwelling in the salt waters of the sea, / was a prefiguring of Thy three days' burial, / and Jonah acted as interpreter. / For, saved and unharmed, as though he had never been swallowed, he cried aloud: // 'I will sacrifice unto Thee with the voice of praise, O Lord.'	Песнь 6: Первый канон праздника, глас 1: Ликъ: Ирмосъ: Морскій пучинородный китовъ внутреннй огонь –/ триднѣвнаго Твоего погребѣния проображеніе,/ егѣже Иѡна пророкъ показася./ Спасенъ бо, яко и предпослася, невреденъ, вопиаше:// пожру Ти со гласомъ хвалѣнія, Господи.
O most holy Theotokos, save us.	Припевъ: Пресвятая Богородице, спаси нас.
God, the King of all, giveth thee that which transcendeth nature; for, as He kept thee a virgin during thy birthgiving, so did He preserve thy body untouched by corruption in the tomb; and He glorified thee with Himself by a divine translation, rendering thee honor as a Son to His Mother.	Даётъ Тебѣ яже превѣше естества Царь всехъ Богъ:/ в рождествѣ бо Дѣву якоже сохрани, тако во грѣбе тѣло соблюде нетлѣнно/ и спрослави Божественнымъ преставленіемъ, // честь Тебѣ, яко Сынъ Матери, даруя.
O most holy Theotokos, save us.	Припевъ: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Truly, O Virgin, thine Offspring set thee in the Holy of Holies as the splendid candlestick of the immaterial Light, the golden censer of the divine Coal, the jar and the staff, the divinely inscribed tablet, the holy ark, the table of the Word of life.	Войстинну Тя, яко свѣтелъ свѣщникъ невещественнаго Свѣта./ кадильницу златую Божественнаго Угля, во Святая святыхъ всели,/ ручку и жезл, скрижаль богописанную, ковчегъ святой, // трапѣзу Слова жизни, Дѣво, Рождество Твое.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

From thee did Life shine forth, leaving intact the seal of thy virginity. How, therefore, hast thine all-pure and life-giving body been permitted to be tempted by death?	Из Тебѣ Жизнь возсія, ключи дѣвства не рушивши;/ како́ убо пречистое и живоначальное Твое́ тѣло// искушѣния смѣрти бысть прича́стно?
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в, ами́нь.
As the temple of Life, thou didst attain life everlasting; for, having given birth to the hypostatic Life, thou didst pass through death on to life.	Жизни бѣвши храм, жизнь присносу́щую улучила еси́:/ смѣртию бо к животу́ премину́ла еси́,// Яже Жизнь рождши воипоста́сную.
Katavasia, Tone 4: As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, / let us come, clapping our hands, O people of the Lord, // and give glory to God who was born of her.	Лик: 2-й канон (ирмос) Глас 4: Божѣственное си́е и всечестно́е/ соверша́юще пра́зднство,/ Богому́дрии, Богома́тере,/ приидите, рука́ми воспле́щим,// от Нея́ рождшагося Бо́га сла́вим.
Little Litany	Ектенія ма́лая:
After Ode 6, Kontakion (The grave and death could not hold the Theotokos) and Ikos of the Feast.	По 6-й песни – кондак и икос Успения, глас 2-й.
Kontakion, Tone 2: The grave and death could not hold the Theotokos, / who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.	Конда́к пра́здника, глас 2: Чтец: В моли́твах Неусыпа́ющую Богоро́дицу/ и в предста́тельствах непрело́жное упова́ние/ гроб и умерщвле́ние не удержи́ста:/ я́коже бо Живота́ Ма́терь/ к животу́ преста́ви// во утробу Всели́выйся приснодѣвственную.
Ikos: Guard thou my thoughts, O my Christ, for I make bold to hymn the bulwark of the world, Thy pure Mother. Establish me firmly in the bastion of my words, and help me in the midst of difficult thoughts; for Thou fulfillst the entreaties of those who cry out and ask with faith. Wherefore, grant unto me a deft tongue and a ready mind, for every good deed of enlightenment cometh down from Thee, O Bestower of light, Who dwelt within her ever-virgin womb.	Икос: Огради́ моя́ помышле́ния, Христѣ мой,/ и́бо Стѣну ми́ра воспѣти дерза́ю, Чистую Ма́терь Твою́,/ на столпе́ глаго́л укрепи́ мя и в тѣжких мы́слех заступи́ мя./ Ты бо взыва́ющим и прося́щим ве́рою молѣния исполня́еши./ Ты мне у́бо да́руй язы́к прино́сен и по́мысл непосты́ден:/ вся́кое бо да́ние сия́ния от Тебѣ низпосы́лается, Светопода́телю,// во утробу всели́выйся приснодѣвственную.
Ode VII Irmos, Tone 1: Divine Love, fighting against cruel wrath and fire, / quenched the fire with dew and laughed the wrath to scorn, / making the three-stringed harp of the saints inspired by God / sing in the midst of the flames in answer	Песнь 7. Пе́рвый кано́н пра́здника, глас 1: Лик: Ирмо́с: Безсту́дней я́рости же и огню́/ Божѣственное жела́ние сопроти́вляясь,/ огонь у́бо ороша́ше,/ я́рости же смея́шеся,/ богодохнове́нною словѣсно́ю преподо́бных тривещанную цевнице́ю/ противовеща́я

to the instruments of music: / ‘Blessed art Thou, O most glorious God, // our God and the God of our fathers.’	музикійским органо́м посре́ди пла́мене:// препросла́вленный отце́в и наш Бо́же, благослове́н еси́.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Enraged, Moses smashed the divinely wrought tablets which had been inscribed by the divine Spirit; but the Master, preserving unharmed her who gave birth to Him, hath now caused her to dwell in the mansions of heaven. Celebrating with her, let us cry out to Christ: O all-glorious God of our fathers, blessed art Thou!	Богоде́ланныя скрижа́ли Моисе́й, пи́санныя Божество́нным Ду́хом, я́ростию сокруши́./ но се́го Влады́ка Ро́ждшую невре́жденну в Небе́сныя сохрани́ дóмы ны́не внутре́ всели́./ С Не́ю игра́юще, вопие́м Христу́:// препросла́вленный отце́в и наш Бо́же, благослове́н еси́.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
On the cymbals of pure lips, with the music of a radiant heart, on the high-sounding clarion of exalted thought, clapping our diligent hands on the renowned and chosen day of the repose of the pure Virgin, let us cry aloud: O all-glorious God of our fathers, blessed art Thou!	В кимва́лах – усты́ чи́стыми, музикійски же – се́рдцем све́тлым,/ доброгласно́ю трубо́ю – вы́сокою мы́слию,/ Де́вы и Чи́стыя в наро́читый избра́нный день преста́вления,/ де́тельными плещу́ще рука́ми, вопие́м:// препросла́вленный отце́в и наш Бо́же, благослове́н еси́.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Gather ye together, O divinely wise people, for the dwelling-place of the glory of God is translated from Zion to the habitation of heaven, where is the pure voice of those who keep festival, the voice of the unutterable rejoicing of those who cry out to Christ in gladness: O all-glorious God of our fathers, blessed art Thou!	Богому́дрии, собери́тесь, лю́дие:/ Бо́жия бо сла́вы Селе́ние от Сио́на преста́вляется к Небе́сному жили́щу,/ иде́же глас чист пра́зднующих,/ глас несказа́ннаго ра́дования, и в весе́лии вопию́щих Христу́:// препросла́вленный отце́в и наш Бо́же, благослове́н еси́.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Honoring the memory of the Mother of God, O youths and virgins, elders and princes, kings and judges, chant ye: O Lord and God of our fathers, blessed art Thou!	Ю́ноши и де́вы, Де́выя же и Богома́тере па́мьят чту́ще,/ ста́рцы, и мона́си, ца́рие и судии́, по́йте:// оте́ц на́ших Го́споди и Бо́же, благослове́н еси́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Let the mountains of heaven sound the trumpet of the Spirit! Let the hills rejoice and the divine apostles dance! The Queen passeth over to her Son, reigning with Him!	Да востру́бят трубо́ю духо́вною го́ры Небе́сныя,/ да ра́дуются хо́лми, и да игра́ют Божество́ннии апо́столи:// Цари́ца к Сы́ну преста́вляется, с Ни́м ца́рствующи.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
The most sacred repose of Thy divine and incorrupt Mother hath united the celestial ranks	Всесвяще́нное преста́вление Божество́нныя Твое́я и Нетле́нныя Ма́тере/ премирны́я

of the exalted hosts to rejoice with those on earth, chanting unto Thee: Blessed art Thou, O God!	ВЫ́шних сил совокупѣ чѣны,/ веселѣтисѧ сѧ сущими на землѣ, Тебѣ поющими:// Бѣже, благословѣн еси.
Katavasia, Tone 4: The holy children bravely trampled upon the threatening fire, / refusing to worship created things in place of the Creator, / and they sang in joy: // ‘Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.’	Лик: 2-й канон (ирмос) Глас 4: Не послужиша твари Богомудрии,/ паче Создавшаго,/ но, огненное прещение мужески поправше,/ радовахуса, поюще:// препѣтый отцев Господь и Бог, благословѣн еси.
Ode VIII Irmos, Tone 1: The all-powerful Angel of God revealed to the Children a flame, / that brought refreshment to the holy while it consumed the ungodly. / And He made the Theotokos into a life-giving fount, / gushing forth to the destruction of death and to the life of those that sing: / ‘We who have been delivered praise the one and only Creator // and exalt Him above all forever.’	Песнь 8. Первый канон праздника, глас 1: Лик: Ирмос: Пламень, орошающ преподобныя,/ злочестивыя же поपालющ,/ Ангел Божий всемо́щный пока́за отроко́м,/ живоначальный же исто́чник соде́ла Богородицу,/ тлю смѣрти и живѳт точашу поющим:/ Соде́теля еди́наго по́йм, избавленни, // и превозно́сим во вся вѣки.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
With discourses the whole multitude of theologians accompanied the sacred coffin of the Theotokos in Zion, exclaiming: Whither goest thou, O tabernacle of the living God? Cease not to regard those who chant with faith: O ye who have been delivered, let us hymn and exalt the one Creator for all ages!	Глаголы послѣдоваху Божѣственному Ковчѣгу священному/ все мно́жество Богословов в Сионе:/ ка́мо ѣдѣши ны́не, Скѣние, – зовуще, – Бѣга Жива́го?/ Не прѣста́й призира́ющи вѣрою поющия:// Соде́теля еди́наго поѣм, избавленни, и превозно́сим во вся вѣки.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thou goest forth, O all-immaculate one, lifting up thine hands, the hands wherewith thou didst bear God in the flesh; and as a Mother thou didst with boldness say to Him Who was born of thee: Preserve Thou forever those whom Thou hast given to me, who cry out to Thee: O ye who have been delivered, let us hymn and exalt the one Creator for all ages!	Якоже, воздѣвши рѣце, исходиши, Всенепорѳчная,/ рѣце, ѣмиже Бѣга носѣла еси́ плѳтию,/ со дерзновѣнием, яко́ Мати, рекла́ еси́ к Рождѣнному:/ яже Ми дал еси́, во вѣки сохрани́, вопиющия Тебѣ:// Соде́теля еди́наго поѣм, избавленни, и превозно́сим во вся вѣки.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The principalities, authorities and powers, the angels, archangels, thrones, dominions, the cherubim and the dread seraphim, glorify thy memory, O pure Virgin; and we, the race of men, hymn and exalt it supremely for all ages.	Па́мѧть Твою́, Чѣстая Дѣво,/ Нача́ла же, и Вла́сти, и Сѣлы, А́нгели, Арха́нгели,/ Прѣсто́ли, Господѣства, Херувѣми сла́вят и стра́шнии Серафѣми, // челове́ческий же род – поѣм и превозно́сим во вся вѣки.
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the	Благословѣм Отца́, и Сѣна, и Свята́го

Lord.	Дѹха, Гѳспода.
He Who, in manner strange, made His abode, incarnate, within thy pure womb, O Theotokos, receiveth thy most sacred spirit and, as thy Son and One in thy debt, hath given it rest by His side. Wherefore, we hymn and exalt thee supremely for all ages, O Virgin.	Иже странно вселѣвыйся, Богородице, в чѣстое чрево Твое, воплощѣемь,/ Сей, всесвященнѣй дѹх Твой приѣм,/ у Себѣ упокои, яко должник Сын.// Тѣмже Тя поѣм, Дѣво, и превозносим во вся вѣки.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во вѣки векѳв, амѣнь.
O the wonders of the Ever-virgin and Mother of God, which pass understanding! For, taking up her abode in the grave, she hath shown it to be paradise; and standing before it today, rejoicing, we chant: Hymn the Lord, ye works, and exalt Him supremely for all ages!	О, вѣше умѣ чудѣс Приснодѣвы же и Богоматере!// Во гроб бо всѣльшися, показѣ рай./ Емѹже предстояще днешь, радующеся, поѣм:// Гѳспода пойте, делѣ, и превозносите Егѳ во вся вѣки.
Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages.	Лик: Хвалѣм, благословѣм, поклонѣемся Гѳсподевѣ, поюще и превозносяще во вся вѣки.
Katavasia, Tone 4:	Лик: 2-й канон (ирмос) Глас 4:
The Offspring of the Theotokos / saved the holy children in the furnace. / He who was then prefigured hath since been born on earth, / and he gathers all the creation to sing: / O all ye works of the Lord, // praise ye the Lord and exalt Him above all for ever.	Ѳтроки благочестѣвѣ в пещѣ/ Рождество Богородично спасло есть,/ тогда ѹбо образѹемое,/ ныне же дѣйствуемое,/ вселѣнную всю воздвизѣет пѣти Тебѣ:/ Гѳспода пойте, делѣ,// и превозносите Егѳ во вся вѣки.
We do not chant the Magnificat before Ode IX.	На 9-й песни Честнейшую: не поем, но поем припевы праздника:
At Ode 9, we do not sing More Honorable. We instead sing the refrains of the Feast: The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, were struck with wonder, at how the Virgin went up from earth to heaven, and the rest, with the canon of the feast.	На 9-й песни – припевы Успения и обычное каждение. («Честнейшую» не поем.)
Ode IX	
Refrain: The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.	Дѣакон: Ангели, успѣние Пречѣстѣя видевше, удивѣшася,/ како Дѣвая восходит от земли на Нѣбо.
Irmos, Tone 1:	Песнь 9.
In thee, O Virgin without spot, / the bounds of nature are overcome: / for childbirth remains virgin / and death is betrothed to life. / O Theotokos, Virgin after bearing child and alive after death, // do thou ever save thine inheritance.	Пѣрѣвый канѳн прѣздника, глас 1:
	Лик: Ирмос: Побеждаются естества уставы/ в Тебѣ, Дѣво Чѣстая:/ дѣвствует бо рождество и живѳт предобручѣет смерть;/ по рождествѣ Дѣва и по смѣрти живѣ,// спасаѣши присно, Богородице, наслѣдие Твое.

Choir: The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.	Лик: Ангели, успѣние Пречѣстѣя видевше, удивѣшася,/ како Дѣвая восходит от земли на Небо.
Reader: The angelic hosts were amazed, seeing their Master in Zion, bearing in His arms a woman's soul; for as befitteth a Son, He exclaimed to her in all-pure manner: Come, O pure one, and be glorified with thy Son and God!	Дивляхуса Ангельскія силы, в Сионе смотряюще своего Владыку,/ женскую душу руками носящаго,/ пречисто бо Родшей сынолѣпно провозглашае:// гряди, Чистая, с Сыном и Богом прославлена буди.
Choir: The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.	Лик: Ангели, успѣние Пречѣстѣя видевше, удивѣшася,/ како Дѣвая восходит от земли на Небо.
Reader: The choir of angels buried thy body, which had received God, gazing upon it with fear, and exclaiming with a loud voice: O Theotokos who ascendest to thy Son in the heavenly mansions, thou ever savest thine inheritance!	Опрята лик апостольскій богоприятное тело Твое,/ со страхом зряще и гласом велиим вещающе:// в Небесныя дома к Сыну восходящи, спасаеши присно, Богородице, наследие Твое.
Choir: Magnify, O my soul, // the honored passing of the Mother of God from earth to heaven.	Лик: Величай, душе моя,/ от земли на Небо честное преставление Божия Матере.
Reader: Come ye to Zion, the divine and fertile mountain of the living God, and let us behold the Theotokos; for Christ hath translated her, as His Mother, to the Holy of Holies of a far better and divine tabernacle.	Приидите в Сион, на Божественную и тучную Гору живаго Бога,/ возрадуемся, Богородицу зряще:/ к зело бо лучшей и Божественней сени,// яко Матерь, Сию во Святаа святых Христос престави.
Choir: Magnify, O my soul, // the honored passing of the Mother of God from earth to heaven.	Лик: Величай, душе моя,/ от земли на Небо честное преставление Божия Матере.
Reader: Come, ye faithful, let us approach the tomb of the Mother of God and kiss it with hearts and lips, touching to it your eyes and faces, and drawing gifts of abundant healings from the ever-flowing fountain.	Приидите, вернии, ко гробу приступим Божия Матере/ и обымем, сердца и устнами, очесы и лицем чисто прикасающеся// и почерпающе исцелений независтных дары от источника приснотекущаго
Choir: Magnify, O my soul, // the honored passing of the Mother of God from earth to heaven.	Лик: Величай, душе моя,/ от земли на Небо честное преставление Божия Матере.
Reader: Accept from us a hymn of parting, O Mother of the living God, and with thy light-bearing and divine grace overshadow us, granting victory to Orthodox hierarchs over	Прими от нас песнь исходную, Мати живаго Бога,/ и светоносною Твоею и Божественною осени благодатию,/ воинству – победительная, христоролюбным людем –

heresies, and forgiveness to all Christian people who hymn thee, and salvation to their souls.	мир, // оставление – поющим и душам спасение подаючи.
	Затем оба лика вместе поют припев первого канона: «Ангели, успение Пречистыя видевше...», и ирмос первого канона: «Побеждаются естества уставы...», потом припев второго канона: «Величай, душе моя...», и ирмос второго канона: «Всяк земнородный...».
	Лик: Ангели, успение Пречистыя видевше, удивившася, / како Девая восходит от земли на Небо.
	Лик: Глас 1: Побеждаются естества уставы / в Тебе, Дево Чистая: / девствует бо рождество и живот предобручает смерть; / по рождестве Дева и по смерти жива, // спасаси присно, Богородице, наследие Твое.
Choir: Magnify, O my soul, // the honored passing of the Mother of God from earth to heaven.	Лик: Величай, душе моя, / от земли на Небо честное преставление Божия Матере.
Katavasia, Tone 4: Let every mortal born on earth, / carrying his torch, in spirit leap for joy; / and let the order of the angelic powers / celebrate and honor the holy feast of the Mother of God, / and let them cry: // Rejoice! Pure and all-blessed Ever-Virgin.	Лик: 2-й канон (ирмос) Глас 4: Всяк земнородный / да взиграется, Духом просвещаемь, / да торжествует же Безплотных умов естество, / почитающее священное преставление Богоматере, / и да вопиет: / радуйся, Всеблаженная Богородице, / Чистая Приснодево.
Little Litany	Ектения малая:
Exapostilarion: Feast (O ye Apostles from afar) x3.	По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен Успения. «Слава» – тот же светилен, «И ныне» – тот же светилен.
The exapostilarion: Choir: O ye Apostles from afar, / being now gathered together / here in the vale of Gethsemane, / give burial to my body; / and Thou, O my Son and my God, // receive Thou my spirit. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. O ye Apostles from afar.... Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. O ye Apostles from afar....	Светилен. Подобен: Небо звездами: Лик: Апостоли, от конец совокупльшеся zde, / в Гефсиманийстей веси погребите тело Моё, // и Ты, Сыне и Боже Мой, приими дух Мой. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Апостоли, от конец... И ныне и присно и во веки веков, аминь. Апостоли, от конец...
Praises, Tone 4: Feast 4 (The heavens rejoice in thy glorious dormition); G/N: Feast (O Theotokos, Mother of Life).	«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы. На хвалитех стихиры Успения, глас 4-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – Успения, глас 6-й: «На безсмертное Твое успение...».
	Хвалитны псалмы, глас 4:

<p>Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.</p> <p>Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.</p>	<p>Лик: Всякое дыхáние да хвáлит Гóспода./ Хвалите Гóспода с небéс./ хвалите Егó в вѣшних.// Тебé подобáет песнь Бóгу.</p> <p>Хвалите Егó вси áнгели Егó,/ хвалите Егó вся сѣлы Егó.// Тебé подобáет песнь Бóгу.</p>
<p>At the Praises, 4 stichera:</p>	<p>На хвалитех стихиры Успения, глас 4-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – Успения, глас 6-й: «На безсмѣртное Твое успѣние...».</p>
<p>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</p>	<p>Чтец: Стихиры праздника, глас 4, подобен: «Яко дóбля»:</p> <p>На 4. Стих: Хвалите Егó в тимпáне и лице,/ хвалите Егó во струнах и оргáне.</p>
<p>Tone 4:The heavens rejoice in thy glorious dormition, / the armies of the angels are jubilant, / and all the earth is glad, giving utterance unto a parting hymn for thee, / the Mother of Him Who is Master over all, / O all-holy Virgin who knewest not wedlock, / and who hast delivered the human race // from its ancestral condemnation. (2)</p>	<p>В слáвном успѣнии Твоём/ Небесá рáдуются,/ и áнгельская возрáдовашася воинства,/ вся же землá веселится,/ песнь Тебé исходную провозглашаючи,/ Мáтери всеми Владычествующаго,/ Неискусобráчная Пресвятáя Дéво,/ Яже род человéческий избáвльшая// прародительнаго осуждѣния. (2)</p>
<p>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</p>	<p>Хвалите Егó в кимвáлах доброглáсных, хвалите Егó в кимвáлах восклицáния. / Всякое дыхáние да хвáлит Гóспода.</p>
<p>The heavens rejoice in thy glorious dormition....</p>	<p>В слáвном успѣнии Твоём/ Небесá рáдуются...</p>
<p>Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high, / forget not Thy paupers to the end.</p>	<p>На 2. Стих: Воскресни́, Гóсподи, в покóй Твой,/ Ты и Кивóт святѣни Твоея́.</p>
<p>At the behest of God the foremost among the apostles / hastened from the ends of the earth to bury thee; / and, beholding thee taken up on high from the earth, / with joy they cried to thee the words of Gabriel: / Rejoice, O chariot of Him Who is God over all! / Rejoice, O thou who alone hast joined together // those on earth with those in heaven.</p>	<p>От конéц стекóшася/ апóстолов лúчшии,/ богонáчальным мановѣнием, погребсти́ Тя,/ и от земл́и взѣмлему́ Тя к высотé зряще,/ глас Гаври́илов рáдостию вопия́ху Тебé:/ рáдуйся, Носи́ло Божества́ всего́./ Рáдуйся, Еди́на, земна́я с Вѣшними// Рождеством Твои́м совоку́пльшая.</p>
<p>The Lord hath sworn in truth unto David, / and He will not annul it.</p>	<p>Стих: Кля́тсѧ Госпо́дь Дави́ду истиною,/ и не отвѣржетсѧ ея́.</p>
<p>O thou who gavest birth to Life, / by thine honored dormition thou hast passed over to immortal life, / the angels escorting thee, the principalities and powers, / the apostles and prophets, and all creation, / as thine immaculate soul was taken into the incorrupt hands of thy Son, // O Virgin Mother, Bride of</p>	<p>Яже Живóт рóждшая,/ к жизни премину́ла еси́,/ честнѣм успѣнием Твои́м,/ безсмѣртней,/ дориноса́щим Тя Áнгелом,/ Начáлом и Сѣлам,/ апóстолом и проро́ком/ и всей твáри,/ приѣмшу же нетлѣнными длáньми Сýну Твоему́// непорóчную дúшу</p>

God.	Твою,/ Дѣво Мати Богоневѣсто.
<p>Glory... Both now... Tone 6:</p> <p>O Theotokos, Mother of Life, / the apostles, who were scattered throughout the world, / were caught up in the air by clouds and borne to thy dormition; / and in a single choir they stood before thine all-holy body; / and, burying it with honor, they sang, chanting to thee the cry of Gabriel: / Rejoice, thou who art full of grace, Virgin Mother unwedded, / the Lord is with thee! // With them entreat thou thy Son and our God, that our souls be saved.</p>	<p>Слава, и ныне, глас 6:</p> <p>На безсмертное Твое успение,/ Богородице, Мати Живота,/ облацы апостолы по воздуху восхищашу,/ и, по миру разсыяныя,/ во едином лице предсташа пресвятому Твоему телу,/ еже и погребше честно,/ глас Тебе Гавриїлов, поюще, вопияху:/ радуйся, Благодатная, Дѣво,/ Мати Безневѣстная,/ Господь с Тобою./ С нимиже, яко Сына Твоего и Бога нашего, моли// спастися душам нашим.</p>

Great Doxology	Славословие великое
<p>After the Great Doxology, the troparion of the feast, once. , Tone 1:</p> <p>In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.</p>	<p>По Трисвятом – тропарь Успения, глас 1-й (единожды). Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>Лик: В рождествѣ дѣвство сохранила еси,/ во успении мира не оставила еси, Богородице,/ преставилася еси к животу, Мати сущи Живота, // и молитвами Твоими избавляеши от смерти души наша.</p>
<p>Festal Dismissal: May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother; and of all the saints;</p>	<p>И отпуст: Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, святых праведных Богоотцев Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.</p> <p>И дается елей от кандила Пресвятыя Богородицы, и час 1-й, и конечный отпуст.</p>

<p>For the 1stHour: troparion of the feast, Tone 1:</p> <p>In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.</p>	<p>На часах – тропарь и кондак Успения. Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>В рождествѣ дѣвство сохранила еси,/ во успении мира не оставила еси, Богородице,/ преставилася еси к животу, Мати сущи Живота, // и молитвами Твоими избавляеши от смерти души наша.</p>
<p>Kontakion, Tone 2:</p> <p>The grave and death could not hold the Theotokos, / who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was</p>	<p>Кондак праздника, глас 2:</p> <p>В молитвах Неусыпающую Богородицу/ и в предстательствах непреложное упование/ гроб и умерщвление не удержаста:/ якоже бо Живота Матерь/ к животу престави// во</p>

translated unto life // by Him Who dwelt in her
ever-virgin womb.

утрѡбу Вселѣвыйся приснодѣвственную.